PROJECT MUSE®

Frühling über Berlin

Mascha Kaléko

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, p. 38 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0261>

➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378141>

Frühling über Berlin

Sonne klebt wie festgekittet.
Bäume tun, als ob sie blühn.
Und der blaue Himmel schüttet
Eine Handvoll Wolken hin.

Großstadtqualm statt Maiendüfte.
– Frühling über Groß-Berlin! –
Süße, wohlbekannte Düfte...
Stammen höchstens von Benzin.

Durch den Grunewald lustwandelt
Eine biedre Keglerschar.
Eine Laute wird mißhandelt
Durch ein Wandervogelpaar.

Sonntags gehts mit der Verwandtschaft
(Meist jedoch mit Frollein Braut)
In die märkische Streusandlandschaft
Wo man seinen Kaffee braut.

Sommerabendparkgeflüster...
Junges Pärchen auf der Bank.
– Doch das ältere Register
Sitzt im Gartenrestaurant.

Mütter schieben ihren Jüngsten
Auf den sonnigen Balkon.
Und zwei Weekends hinter Pfingsten
Hat die Liebe Hochsaison...

Originally published under the title "Das lyrische Stenogrammheft"

© 1933 by Mascha Kaléko

© 1956 by Rowohlt Verlag GmbH, Hamburg

Primavera sobre Berlín

El sol se diría pegado con cola.
Los árboles hacen ademán de florecer.
Y el cielo azul arroja
al azar un puñado de nubes.

Humo de metrópoli y no fragancias de mayo.
¡Primavera sobre el gran Berlín!
Los aromas dulzones, tan familiares,
serán a lo sumo... de gasolina.

Por el parque de Grunewald pasea
una noble tropa: amiguetes de la bolera.
Un laúd sufre los malos tratos
De una pareja de trotamundos.

Los domingos, de excursión con la familia
(más a menudo con la novia, claro,)
Por la Marca y sus carreteras de arena,
A disfrutar de un café con paisaje.

Murmullos de parque en el crepúsculo estival...
Parejita de jóvenes en su banco.
El sector de más edad, por otro lado,
Se sienta en el restaurante-jardín.

Las madres sacan a sus más pequeños
a que les dé el sol en el balcón.
Y dos *weekends* pasado Pentecostés
Entra la temporada alta del amor...

Springtime over Berlin

Sun is stuck as if cemented.
Trees pretending that they sprout.
Blue sky throws well-ornamented
Just a handful clouds about.

City smog and not May's fragrance
– Springtime over Great-Berlin! –
Sweet and well-familiar fragrance...
Comes at best from gasoline.

Through the Grunewald are strolling
Skittle-Players here and there.
And a lute sounds just appalling
As it's used by hiking pair.

With the family ev'ry weekend
(Typically it's with the bride, of
course)
Hiking in the sandy upland
Where the coffee's made outside.

Summer night park conversation...
Pair of lovers on the bench.
– But the older generation
Sits in garden-restaurench.

Mothers start to place their youngster
On the sunny balcony.
And two weekends after Easter
Love's in season heavily...